



Al-Azhār

ISSN (Print): 2519-6707

Volume 7, Issue 2(July- December, 2021)



Issue: <http://www.al-azhaar.org/index.php/alazhar/issue/view/17>

URL: <http://www.al-azhaar.org/index.php/alazhar/article/view/246>

Article DOI: <https://doi.org/10.46896/alazhr.v7i02.246>

Title First Urdu Newspaper in Germany
for WWI Muslim Prisoners of War

Author (s): *Dr. Muhammad Ali Dinakhel, Dr. Ahmed
Farhan Saeed, Dr. Muhammad Shafi*

Received on: 29 July, 2021

Accepted on: 29 November, 2021

Published on: 25 December, 2021

Citation: Dr. Muhammad Ali Dinakhel, Dr.
Ahmed Farhan Saeed, Dr. Muhammad
Shafi, First Urdu Newspaper in
Germany for WWI Muslim Prisoners of
War” Al-Azhār: 7 no, 2 (2021):82-99

Publisher: The University of Agriculture
Peshawar



[Click here for more](#)

First Urdu Newspaper in Germany for WWI Muslim Prisoners of War

Dr. Muhammad Ali Dinakhel¹

Dr. Ahmed Farhan Saeed²

Dr. Muhammad Shafi³

Abstract

During World War First (WWI), new avenues in social sciences were discovered. Germans treated all the prisoners of war according to their religion, language and culture. Hindostan, a camp newspaper which is the first Urdu newspaper from Germany started for Indian Muslim prisoners in 1915 and continued till 1918. During these four years 84 issues of this newspaper were published and distributed among the Muslim prisoners of wars in Wunsdorf and Zossen camps in Germany to propagate the idea of jihad. This article attempts to know the motivation and objectives of Germans behind this newspaper. Themes of this newspaper will also be analyzed and categorized.

Key Words: Urdu Newspaper, Hindostan, WWI, Indian Muslims, prisoners of war.

Under DAAD (Germany) program titled Research Stays for University Academics and Scientists 2019, I stayed at the Institute of Asian and African Studies Central-Asian Seminar of the Humboldt University Berlin during June-August 2019 and collected materials analyzed in this article in the Berlin State Library. I am thankful to the kind support and cooperation of all the relevant staff of the Berlin State Library.

¹ Research Associate, Area Study Centre (Russia, China and Central Asia) University of Peshawar, email: aliasc@uop.edu.pk

² Assistant Professor, Area Study Centre (Russia, China and Central Asia) University of Peshawar

³ Assistant Professor, Area Study Centre (Russia, China and Central Asia) University of Peshawar

Millions of combatants took part in World War First (WWI). Among these combatants 1.4 million were South Asians combatants. Ninety thousand of these South Asians fought on the Western Front in Belgium and France. From French and British colonies some 600000 soldiers were deployed in Europe. A variety of encounters occurred between colonial and European troops in Europe.¹ South Asians combatant and non-combatants were captivated and made prisoners of war during the World War First. They were caught in Belgium, France, East Africa and Mesopotamia and other areas of war.²

New avenues were explored in social sciences during WWI. Texts, audio recordings and other data received from the prisoners of WWI are being used for Social, religious and ethnic structures, cultural and literary studies. It is also used to conceptualize studies in micro history. Academician played an important role in the research in Halfmoon Camp. They used textual material to understand global conflict. One may know about new insights regarding WWI through analysis of various historical sources. Analysis and study of materials related to WWI reflect conditions of captivity and war as well as other problems of racism and colonial past. The camps of the prisoners of war were like museums of different peoples of the world.³ Among these text, audio and other materials, one important thing is the *Hindustan*, the first Urdu newspaper published from Germany.

German Information Centre for the East, NfO (Nachrichtenstelle für den Orient) was a special propaganda bureau located in the German Foreign office in Berlin. It was founded in autumn 1914. Archaeologist and Orientalist, Max Freiherr von Oppenheim (1860-1946) was the person who submitted a proposal for NfO. This proposal titled *Denksschrift betreffend die Revolutionierung der islamischen Gebiete unserer Feinde* (Memorandum with Regard to Revolutionizing the Islamic Realism of our Enemies). The Camp Newspaper was also mentioned in the proposal.⁴ NfO was a propaganda institution and its aspirations to foment anti colonial strife among the prisoners.⁵ There were other parallel newspapers titled *El Dschihad* or *Kaukasien*, for propaganda in the camps of Zossen and Wunsdorf.⁶ *Hindustan* was produced outside the camp without the participation of the prisoners.⁷ The camp newspaper *Hindustan* is a unique historical source which was reflecting direct reaction to British propaganda as well as propaganda among the prisoners of war.⁸ NfO decided to conduct a survey of the camps to know the number of speakers and feasibility of production of a newspaper.

Regarding the language question the NfO took into account the ethnic, religious and language composition of the of the prisoners in the camps. They came to know about a diversity of languages and started recordings of these languages. A total of 2672 audio recording were made. There are almost 300 recordings of the languages of South Asia. These languages of South Asia including Gurung, Nepali, Garhwali, Bengali, Punjabi, Urdu, Hindi, Baluchi, Pashto and many others.⁹

After the survey and recording in the two propaganda camps situated in Berlin they decided, according to the structure of language, that newspapers will be issued in six languages e.g. Arabic, Russian, Georgian, Turko-Tatarian, Hindi and Urdu. Besides number of prisoners, they also considered available language capacities within and around the NfO.¹⁰ Initially, like other newspapers, the name Al-Jihad was also suggested for this newspaper. Indian Independence Committee Berlin rejected the name of the newspaper as Al-Jihad and proposed for the name Hindostan for Hindi and Urdu version of the camp newspaper. The reason that the name Al-Jihad was not accepted because many members of IIC were not Muslims but they were using aliases like Hassan Ali Khan (Kersasp), Syed Khadar Ali (Kedar Nath), Abdul Aziz (Basanth Singh), and Jan Muhammad (Chat Singh).¹¹ Members of the Berlin IIC¹² such as, Har Dayal (1884-1957), Muhammad Barkatullah (1854-1927) had reservations in such type of propaganda due to eventual persecution by the British Government.¹³

Head of the NfO Max Freiherr von Oppenheim for the first time put forward this concept on 9th January 1915 to start a camp newspaper for propaganda which will be distributed in Wunsdorf *Halbmondlager* (Halfmoon or Crescent Moon camp)¹⁴ and Zossen camp. Within the Halfmoon Camp, a Special Indian Camp (Inderlager) was created.¹⁵ These were two special camps for propaganda among Muslim prisoners of War.¹⁶ Eleven more special camps for Muslim POWs were scattered in Germany.¹⁷ On 26th January 1915, he approached the press headquarter in Berlin for approval.¹⁸ Other parallel newspapers like *El-Dschihad* in Arabic, Turco-Tatarian and Russian languages, *Kaukasien* in Georgian language appeared on 5th March 1915. Hindostan started at the beginning of April¹⁹ 1915.²⁰ Persian Newspaper *Kavesh* was also printed during the first world war from Berlin by Persian intellectuals.²¹ Deciding script for Urdu and Hindi newspapers was also an issue. Regarding the Gurmukhi script, Ferdinand Graetsch, after his visits to the camps advised that it is not necessary. Only two Sikhs knew Gurmukhi. Some Sikhs avoided it being a holy status of the script.²²

The main purpose of this newspaper was the propagation of the idea of Jihad in Hindostani Muslims against British India. They thought that these people will rise against their colonial overlords.²³ Although Germans, tried their best but this propaganda was not successful. One of the researches conducted on Prisoners of war, by Heike Liebau, shows that 1000 prisoners from Vineyard Camp and 800 prisoners of Crescent Moon Camp expressed their willingness to proceed to Turkey by September 1915. There were 49 Indian Muslims prisoners of war among all these prisoners of war who agreed to go to Turkey.²⁴ At that time many Pathan soldiers deserted British army. Main reason of the desertion of Pathan soldiers was their pro-Turkish feelings.²⁵ Newspapers published from Afghanistan like *Siraj-ul-Akhbar* and *Hamdard* put in the minds of Muslims about Turkish invincibility.²⁶

Urdu newspaper Hindostan was written by hand and then replicated by a photomechanical method. Sometimes printed numbers also appear. On 27th April 1915 first attempt was made to print the title page of Urdu newspaper but this practice did

not continue.²⁷ In October 1915, number of Urdu newspaper was reduced to 700. Out of the total number, 200 copies were sent to Halfmoon Camp in Wunsdorf.²⁸

In the newspaper authors and translators' names have not been given but in the archive and other record a few names are mentioned. Urdu speakers for newspaper were judged to be more open to a pan Islamist propaganda not least the preservation of the Turkish Khilafat.²⁹ Glasenapp, being a member of the NfO, was publishing materials in the NfO organ responsible for propaganda. He is among the important and leading figures who were working for the production of Hindostan, the camp newspaper.³⁰

German as well Indian persons were writing and translating articles for this newspaper. From German side members of NfO like Indologist Helmuth von Glasenapp (1891-1963) Ferdinand Graetsch and Konsul Neuenhofer were involved in the newspaper to choose and write text and control text and translation done by the Indian translators and writers. The following Indian writers were involved from Indian side in the production of this newspaper. Ahmad Mansur,³¹ Taraknath Das, Virendranath Chattopadhyaya, Chempakaraman Pillai, Bhupendranath Datta, Shivdev Singh Ahluwalia, M. Prabhakar, Hardayal, Abdul jabbar Khiri, Abdul Sattar Khiri, Abdul hafiz, Acharya, Varma, Mitha Singh, Reinhard Kaundinya, Rishikesh Latta, Tarachand Roy.³² As compared to other propaganda literature and newspapers Hindostan was comparatively small in number because it was exclusively for the Prisoners of War in the *Inderlager* (Indian Camp).³³

Based on the contents articles published in Urdu newspaper are grouped in the following categories:

1. About Germany

There are articles related to Germany as an Islam-friendly country. Articles regarding Kaiser's sympathies for Muslims are also available. Articles related to Cultural and economic prosperity of Germany have also been included. There are contents that show Germans as a strong nation and Germany with rich resources and machines for warfare. These propagandas reached to India and soldiers started desertion.

Chief Commissioner wrote to the Viceroy.

At the time when these desertions began the bazaars were full of blood curdling stories of the Germans, of whom the people have never heard before and who seemed to their rumour fed imaginations to be a race of *Ginnis* sprung into existence in a single night, fully armed with superhuman and unheard means of warfare, with power of sailing in the air and dropping tons of explosives on any spot.³⁴

2. War and Political Situation in the World

Second category contains articles related to the war and overall political situation in the world. Successful fighting of the Germans and situation at different war fields have been written in detail reports particularly in 1915 and 1916. After the October Revolution in Russia a shift in contents can be observed. One of the article related to Russia published in No. 70 (28th January 1918) titled as “naya ghadar Rus mi” [the new revolution in Russia].

3. Political and Economic Development in South Asia

This part was to address the patriotic feelings of prisoners. There were articles to rose nationalist sentiments and developing an image of Britain as colonial power exploiting her colonies. It also includes articles related to economic and political development of South Asia. British tax system and economic policy in India has been criticized in some of the articles. Although definite evidences are not found but some poems with patriotic themes, seem to be written by prisoners, are also found in the newspaper.

On the top of the title page of this newspaper Iqbal couplet was published.

ساری جہان سے اچھا ہندوستان ہمارا

ہم بلبلیں ہیں اسکی وہ گلستان ہمارا

This verse of Iqbal was also written on the Hindi version of this newspaper along with “Bande mataram” on the left side. But the Hindostan (Urdu version) did not have the central ‘bande mataram’.

Diversity in style is also observed for presenting different contents. Military language has been used in writing reports related to war but text related to pan-islamic contents had a religious empathy.

A few random topics among the topics discussed in this newspaper are given below in Urdu language.

جہاد، جرمنی کی نئی فتح، مصر میں انگریزوں کی خوفناک حکومت، انگریزی ظلم کے خلاف ہندوستان میں بغاوت، سنگاپور میں ہندوستانیوں نے جرمنوں کو بچایا، جرمنی کے دوڑے فتوحات، انگریز مسلمانوں کے مسجدوں اور دیگر مہرک مقامات کو غارت کر رہے ہیں، پیٹرزبرگ میں قحط کا خطرہ، ہندوستان میں بے چینی، روس کے برخلاف کوہ قاف میں ترکوں کی فتح، ترکوں کی نئی عظیم الشان فتح دشمنان اسلام کے برخلاف انگریزوں کو شکست فاش نہر سویز اور شہر بصرہ پر، مصر کی آزادی جمال پاشا کی تقریر، جرمنی کا انگلستان پر ہوائی حملہ انگریزوں میں خوف، ایران میں اواز، ہندوستان میں بغاوت، ہندوستان اور حب الوطنی، انگریزوں کا ظلم 1857 میں، جرمن کی تازہ فتح، ہندوستان سے خبر، مشرق اور مغرب میں جرمنی کی فتوحات، جرمن اور اسٹریا کی فتح، افریقہ اور ایشیا میں جہاد، انگریزوں کی نفرت اسلام سے، ترکی فوج کی شاندار ہتھیار بندی، ہندوستان میں ہل چل، جرمنی کا عروج، انگریزی افواج میں افسروں کا جانی نقصان، درہ دانیال پر ترکوں کی تازہ فتح، ہندوستانی سپاہیوں سے خطاب، نیا فتوہ شریف، مختصر جنگی خبریں، ہندوستان میں بے چینی، جنگ اطالیہ، انگریزی چالبازی پانی پر، ہندوستانی حب الوطنی، ہندوستان میں فوجوں کی بغاوت، لڑائی کی تازہ خبریں، آم کی فصل، دغا باز انگلستان، پولیس اور ڈاکخانہ، انگریزی عذاب، مسجد کی بنیاد، جرمنی میں ایک جامع مسجد کا اختتام، جرمنی میں بمقام ونزڈورپ مسجد کا اختتام، آزادی کی ضرورت، جنگی خبریں، ہندوستان میں بے چینی، مولوی حسن فہمی کا وعظ، اٹلی ترکوں کے برخلاف جنگ کا اعلان دیتی ہے، مٹی کے برتن، مشرق میں فتح کا جلوس، ہانگ کانگ میں جہاز کا سخت

حادثہ، برلن میں مسلمان قیدی، ہندوستان کی خبریں، حب الوطنی کی ایک نظم، ہندوستان میں ریلوں کی خرابی، زمانہ جنگ میں جرمنی کی تمدنی حالت، ٹری پولی کی ازادی، بلگریا کا جنگ میں داخلہ، وعظ بموقعہ بقر عید، جرمنی کی موجودہ تمدنی حالت، افغانستان میں حرفت کی ترقی، جرمنی کی تمدنی حالت، جنگ بالکن، انگریزوں کی بے رحمی، ایران میں روسیوں کی قصابانہ حرکات بمعہ تصاویر، انگریز ہندوستانی سپاہیوں سے کیسے سلوک کرتا ہے، مشرقی افریقہ میں جرمن اور مسلمان دوست، سردیا کا عنقریب خاتمہ اور استنبول کا راستہ صاف، ہندوستان میں چیزوں کی قیمت اور جنگ، بھبی میں بے چینی، ترکی جنگی جہاز، جرمنی کا جنگی قرضہ، ہندوستان میں جنگی جانوروں اور سانپوں سے اموات، عراق میں انگریزوں کا ظلم، جنگی ہوائی جہاز، جرمنی کا وزیر اعظم اور امن کا مدعا، دہلی میں پولیس افسر کا قتل، جنگ کی قیمت، قومی قانون کے برخلاف انگریزوں کا نیا جرم، ہندوستان میں ٹیکس کا ظلم، درہ دانیال کی فتح، ترکی کے جانشین کی وفات اور تخت سے دست برداری، انگلستان اور سردیا، 1915 میں ہندوستان کی مالی حالت، انگریز ہندوستان پر کس طرح حکومت کرتے ہیں، ہندوستان میں ایک نیا قانون جس کو جی چاہے گرفتار کر لو، نہر سویز پر ہندوستانی سپاہیوں میں قومی جوش، پنجاب میں بے چینی، انگریز ہندوستانی سپاہیوں کے کیا قدر کرتے ہیں، انگریزی عدالتوں میں کوئی انصاف نہیں، روس کا کاغذی روپیہ، ہندوستان کو انگریز لوٹ رہے ہیں، ہندوستان میں غارت گری، ہندوستان کو انگریز نشہ پلا رہے ہیں، جرمنی کی وزیر اعظم کی تقریر، جرمنی میں زخمیوں کی خدمت، جاپان کیا سبق سیکھاتا ہے، ہندوستانی سپاہی کی عزت، کوتل مارہ کی فتح، شمالی سوڈان میں جہاد استنبول میں معتبر خبر، ہندوستان میں امن میں خلل، ہندوستانی فوجوں میں قومی حرکت،

Total of 84 issues published. Last issue in Urdu as well as in hindi was published on 21st August 1915. Time span between two numbers is from a few days up to a few weeks.

A year-wise list of available and missing copies of this newspaper in the Berlin State Library is given below.

1915

| Issue No. | Date | Issue No. | Date |
|-----------|------------------------------|-----------|---------------------------------|
| 1 | Missing | 13 | 17 th August 1915 |
| 2 | 9 th April 1915 | 14 | 20 th August 1915 |
| 3 | 30 th April 1915 | 15 | 7 th September 1915 |
| 4 | 23 rd April 1915 | 16 | 22 nd September 1915 |
| 5 | 27 th April 1915 | 17 | 11 th October 1915 |
| 6 | 5 th May 1915 | 18 | 21 st October 1915 |
| 7 | 20 th May 1915 | 19 | 2 nd November 1915 |
| 8 | 25 th June 1915 | 20 | 6 th November 1915 |
| 9 | 14 th July 1915 | 21 | 7 th December 1915 |
| 10 | 27 th July 1915 | 22 | 20 th December 1915 |
| 11 | 4 th August 1915 | 23 | 23 rd December 1915 |
| 12 | 10 th August 1915 | | |

1916

| Issue No. | Date | Issue No. | Date |
|-----------|--------------------------------|-----------|--------------------------------|
| 24 | 4 th January 1916 | 36 | 14 th July 1916 |
| 25 | 18 th January 1916 | 37 | 17 th July 1916 |
| 26 | 28 th January 1916 | 38 | 5 th August 1916 |
| 27 | 7 th February 1916 | 39 | 22 nd August 1916 |
| 28 | 28 th February 1916 | 40 | Missing |
| 29 | 7 th March 1916 | 41 | Missing |
| 30 | 28 th March 1916 | 42 | 7 th October 1916 |
| 31 | 1 st April 1916 | 43 | 20 th October 1916 |
| 32 | 26 th April 1916 | 44 | 2 nd November 1916 |
| 33 | 14 th May 1916 | 45 | 15 th November 1916 |
| 34 | 31 st May 1916 | 46 | 20 th November 1916 |
| 35 | 30 th June 1916 | 47/48 | 28 th December 1916 |

1917

| Issue No. | Date | Issue No. | Date |
|-----------|--------------------------------|-----------|---------------------------------|
| 49 | 10 th January 1917 | 61 | 16 th September 1917 |
| 50 | 2 nd February 1917 | 62 | 26 th September 1917 |
| 51 | 13 th February 1917 | 63 | 9 th October 1917 |
| 52 | 19 th March 1917 | 64 | 22 nd October 1917 |
| 53 | 31 st March 1917 | 65 | 19 th November 1917 |
| 54 | 20 th April 1917 | 66 | 3 rd December 1917 |
| 55 | 10 th May 1917 | 67 | 7 th December 1917 |
| 56 | 15 th May 1917 | 68 | Missing |
| 57 | 17 th June 1917 | | |
| 58 | 30 th June 1917 | | |
| 59 | 11 th July 1917 | | |
| 60 | 11 th August 1917 | | |

Distribution of some camp newspapers were very restrictive. El Dschihad and Hindostan newspapers of the camp were not allowed outside of the two camps. In Spring 1917 South Asian prisoners of war were shifted from Wunsdorf to Rumania. Wunsdorf was declared a central camp for prisoners of war. At that time the strategy of propaganda also changed and the distribution of this camp newspaper became less restrictive.³⁵

1918

| Issue No. | Date | No. | Date |
|-----------|--------------------------------|-----|------------------------------|
| 69 | 24 th January 1918 | 78 | 6 th May 1918 |
| 70 | 28 th January 1918 | 79 | 18 th May 1918 |
| 71 | 16 th February 1918 | 80 | 5 th June 1918 |
| 72 | 28 th February 1918 | 81 | Missing |
| 73 | 4 th March 1918 | 82 | 11 th July 1918 |
| 74 | 11 th March 1918 | 83 | 27 th July 1918 |
| 75 | 26 th March 1918 | 84 | 21 st August 1918 |
| 76 | 5 th April 1918 | | |
| 77 | 17 th April 1918 | | |

Conclusion

An Urdu camp newspaper, *Hindustan*, started in 1915 and continued till 1918. It is a unique historical source. It was distributed among the prisoners of war in two camps, namely Wunsdorf and Zossen camps situated in Berlin. Language and script of the newspaper was decided after a thorough research by the experts in these two camps. Main purpose of this newspaper was propagation of the idea of jihad among the Muslim prisoners of war. Authors and translators of the articles are not mentioned in the newspaper, however, archives show that they were Muslims, Hindus and Germans. Thematic analysis methodology was employed and found three dominant categories in the themes of the articles published in this newspaper. In the first category we found articles related to Germany and particularly its Islam-friendly aspects have been described. Articles related to richness in natural resources, economic and cultural prosperity of Germany are also found in this category. The second dominant theme in the newspaper is the information regarding political situation in the world. In the third category articles have been placed related to jihad, religious sentiments and patriotic feelings of prisoners as well as articles related to nationalist sentiments. There are also contents to develop an image of Britain exploiting her colonies. Through this newspaper one can explore new avenues of WWI and other global conflicts.

Hindustan (Urdu Newspaper) No. 12 (10th August 1915)

ہندوستان
ہندوستان

ہندو

Berlin
 am 10. August 1915

HINDOSTAN

Nr. 12
 Indische Ausgabe in Lindt

10 August 1915
 12

Zeitung für die indischen Kriegsgefangenen

عبدالرشید صاحب بھی موجود تھے۔ سب سے پہلے شہزادہ البرٹ نواب بھارتیہ سے تمام قیدیوں کے ملاحظہ کے واسطے تشریف لے گئے۔ یہاں مسلمان دنیا کے چاروں طرف سے آئے تھے۔ ہندوستانی ترقی بروی - عمری - امریکی - مراکوی وغیرہ وغیرہ سب موجود تھے۔ یہ تمام مسلمان اپنے قومی لیگان لکھتے تھے۔ اور درحقیقت میں لکھتے تھے۔ لطف دے دے رہے تھے۔ اس وقت عالم کے بعد سب میدان میں تھے۔ اور برٹش دن میں ہندو نے تمام مسلمانوں کے مفاد میں ترقی اور اس ترقی کا پھر عربی میں ترقی کیا گیا جس میں یہاں کیا گیا کہ شاہینا ترقی نے مسلمانوں کے واسطے یہ صورت حال کی ہے تاکہ وہ یہاں نماز پڑھ سکیں۔ اس کے بعد ایک مسلمان قیدی نے ترقی اور کیا کہ وہ تمام جرمن قوم کا نہایت بڑا بڑا تھا۔ آگے کے بعد وہاں اور دوم نے ترقی کی اور اس امر پر نور دیا کہ اس وقت ترقی اور جرمنی کے درمیان دو سو فی صد ترقی ہے۔ سب آخر میں آپ نے حضور فقیر ترقی اور حضور سلطان دوم کی عمر درنگ کی دعا مانگی۔ اس وقت قومی لکھ کا باجر ہمایا گیا۔ اور سو فی صد بھی شانہ سے اذان دی۔ مسلمان ترقی بھی مسجد میں داخل ہوئے۔ شیخ رشید نے نماز پڑھائی اور جب شیخ ترقی کی تاریخ کا مطالعہ کرتے ہیں تو ہم

ہیں اور کہتے ہیں وہ خدا کا شکر نہیں ادا کرتا ہے۔ مسلمان بھی توجہ ہماری تاریخ میں لگے۔ بڑا ضروری واقعہ درپیش آیا ہے۔ آج پہلا اور جرمنی کی دوستی کا بیٹا ہی تصور رکھا گیا ہے۔ اور سب سب مسلمانوں کی فون ہے۔ جرمن قوم کا شکر یہ ادا کرتا ہے اور خدا کے ان لوگوں کو شکر دے گا۔ آمین۔

جرمنی میں بمقام

دوسرے دور میں مسیحی کا اہتمام

مسلمان مبارک کی جہلی تاریخ اور شکر کا روز تھا۔ سو سے ہی دوسرے دور کی چھاؤنی میں چاروں طرف میں کاہنوں کی طرف رنگ برنگی جھنڈے لہرا رہے تھے۔ مسلمان قیدی قطار بنا کر چاروں طرف اتریا رہے تھے اور منتظر تھے کہ کب مسیحی کا اہتمام ہوگا۔ جس کے واسطے حضور فقیر ترقی نے جب خاص سے رو بہ نظر کیا تھا۔ دو پیر کے وقت گاؤں میں ہرمان آئے شروع ہوئے تاکہ ہر مسلمان میں شریک ہوں۔ مسلمانوں کو شہزادہ البرٹ نواب سچے لائق - وکیل سلطنت دوم محمود خلیفہ پاشا اور قومی اٹالی لکھتے تھے۔ داروغہ جیل خانہ جون شہزادہ خلیفہ شہزادہ دیگر وزراء اور دفتر ہندی ڈائریکٹر اور کونسل شاہنگر - عالم زمان مولوی

جرمنی میں ایک جامع سجد کا اہتمام ہر مسلمان میں بعض واقعات سے درپیش آئے ہیں کہ تاریخ زمانہ انکو ہرگز بھولنا سکتے۔ ایسا شہزادہ واقعہ حال میں ہی میں درپیش آیا ہے۔ یعنی ایک مسیحی نے اہتمام کی تھی۔ جسکی شہرت دنیا کے ہر گوشہ میں سی مانی ہے۔ اور ہماری جان ہے کہ مشرق اور مغرب کے مسلمان یہاں شکر آپس میں اتنا ہی میں بننا وہاں کے اس سجد شریف سے سب کے دل باغ باغ ہو گئے ہیں۔ کیونکہ یہ پہلی بار تھا یہاں سے کہ اذون دہائی ہے۔ اور لکھ واکر کا لغوہ بلند ہو گیا ہے۔ اس واقعہ سے اس امر کا کافی ثبوت ملتا ہے کہ تمام جرمن قوم مسلمانوں کی طرف راہ ہے۔

پھر اس کا سب سے کہ مسلمان سب یہاں اپنے مذہب میں لکھتے اور لکھتے۔ اور خدا سے دعا مانگتے اور اس کے ساتھ ہی یہ بھی مانگا کہ حاصل کر لیں کہ جرمنی کی ترقی سے جو دنیا میں سب سے اعلیٰ ہے کہ سچ حاصل کریں۔ اور آگے بڑھنے کے واسطے بالکل آزاد اور خود مختار ہوں۔

حضور شاہینا شہزادہ جرمنی نے لکھا کہ لکھتے ہیں کہ شہزادہ فرما رہے ہیں اور ہم ہر لکھتے ہیں کہ ہم آگے بڑھیں۔ شکر یہ ادا کریں۔ خدا انشا ہے کہ بھی ترقی شریف میں ہر زمانہ انسان کا شکر

Lat issue of Hindostan (84, 21st August 1918)



برمن سپاہی اپنی موجودہ جوائنٹوں سے آگے کی طرف بڑھنے چکے اور اس وجہ سے فرانسیسی لوگ گریبا ب ہو گئے۔ اور انہوں نے اس بڑھے ہوئے برمن فوج کا راجہ کو پھینک دیا۔ اور برمن فوج کو شمال کی طرف گھیرا۔ لاکھوں اور نصف لاکھوں کا ہر ایک حصہ تو دم بہ قدم پر نچے گئے ہیں اور محفوظ بنایا گیا ہے۔ اور وہ کئی فوج اور کئی سپاہیوں کی بھی لائین تک لائے گئے ہیں اور فوج کی رہنمائی کا حکم دنیا کی موجودہ سب سے بڑے فوجی طاقتوں میں سے ایک ہے۔ جیکو کی خوب معلوم ہے۔ کہ وہ کہاں تک کرنا چاہتا ہے۔ کہاں تک اسے جانا چاہیے اور کب حملہ کرنا چاہیے۔ فرینٹ اس وقت ماہیے سے شائع ہوا ہے۔ نزدیک سے گذرنا ہوا ہے۔ لائین میں اور واکو پیرٹ کے جنگلوں سے گذرنا ہوا ہونا ہے۔ تاکہ جانا ہے۔ قیدیوں کی بڑی بھاری تعداد کے علاوہ ایک ہزار تو ہیں اور ہزاروں قسم کے لڑائی کے سامانہات

ملکی اخبار
۱۶ مارچ سے اب تک جرمنوں نے ۶۵۶۶ سرجیکل میٹر زینیں بھجوا دی ہیں۔ اب اس زین میں وہ سب شامل ہیں۔ جو کہ اس حملہ میں جرمنوں کی فوج کے دیوانہ ہوا۔ ہمارے قبضہ میں آیا۔ مغربی طاقتوں نے کئی جنیوا کے سٹوٹگورٹ میں جو کہ سوم اور آریس میں ہوتے صرف ۶۶ سرجیکل میٹر زینیں حاصل کی۔ قیدیوں کی تعداد جو کہ ہمارے ہاتھوں میں ۱۶ مارچ سے بڑھے ۶۰۰۰ تک ہو گئی ہے۔ ان چند لٹائوں میں اس سارے حملہ کی کارگذاری دج ہے ہینڈن برگ کا یہ تیسرا حملہ دشمنوں پر اور اس تمام پر ہوا جہاں کہ ان کو بہت کم ایسے سختی اور پیریم کو بہت آگے کی طرف بڑھنے گیا۔ پیرس کے سب سے آگے۔ جو کہ فرانس کے سب سے آگے۔ مادینہ میں جرمن فوج پہونچ گئی اور وہاں پہونچنے کے بعد ہی ہوتی ہے۔ کہ وہاں لٹائوں اور قریب و جوار کی زینیں پر حملہ کر رہے ہیں۔ پہلی مرتبہ

۱۶ مارچ سے اب تک جرمنوں نے ۶۵۶۶ سرجیکل میٹر زینیں بھجوا دی ہیں۔ اب اس زین میں وہ سب شامل ہیں۔ جو کہ اس حملہ میں جرمنوں کی فوج کے دیوانہ ہوا۔ ہمارے قبضہ میں آیا۔ مغربی طاقتوں نے کئی جنیوا کے سٹوٹگورٹ میں جو کہ سوم اور آریس میں ہوتے صرف ۶۶ سرجیکل میٹر زینیں حاصل کی۔ قیدیوں کی تعداد جو کہ ہمارے ہاتھوں میں ۱۶ مارچ سے بڑھے ۶۰۰۰ تک ہو گئی ہے۔ ان چند لٹائوں میں اس سارے حملہ کی کارگذاری دج ہے ہینڈن برگ کا یہ تیسرا حملہ دشمنوں پر اور اس تمام پر ہوا جہاں کہ ان کو بہت کم ایسے سختی اور پیریم کو بہت آگے کی طرف بڑھنے گیا۔ پیرس کے سب سے آگے۔ جو کہ فرانس کے سب سے آگے۔ مادینہ میں جرمن فوج پہونچ گئی اور وہاں پہونچنے کے بعد ہی ہوتی ہے۔ کہ وہاں لٹائوں اور قریب و جوار کی زینیں پر حملہ کر رہے ہیں۔ پہلی مرتبہ

References

¹ Koller, Christian (2011). Representing Otherness: African, Indian and European Soldiers' letters and memoirs, in *Race, Empire and First World War Writing* edited by Santanu Das, Cambridge University Press, p. 127.

² Liebau, Heike (2018). A voice recording, a portrait photo and three drawings: tracing the life of a colonial soldier, *Working Papers No. 20*, 2018, Berlin, ZMO (Leibniz-Zentrum Moderner Orient), p. 1.

³ Scheer, Monique (2010). Captive Voices: Phonographic Recordings in the German and Austrian Prisoner-of-War Camps of World War I, in *Doing Anthropology in Wartime and War Zones* edited by Reinhard Johler, Christian Marchetti and Monique Scheer. Bielefeld Germany, Transcript Vwelag, 2010, p. 279.

⁴ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 231

⁵ Liebau, Heike (2018). A voice recording, a portrait photo and three drawings: tracing the life of a colonial soldier, *Working Papers No. 20*, 2018, Berlin, ZMO (Leibniz-Zentrum Moderner Orient), p. 3.

⁶ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 232

⁷ *Ibid.*, p. 232

⁸ Ibid., p. 249

⁹ Liebau, Heike (2018). A voice recording, a portrait photo and three drawings: tracing the life of a colonial soldier, Working Papers No. 20, 2018, Berlin, ZMO (Leibniz-Zentrum Moderner Orient), p.5.

¹⁰ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 240

¹¹ Ibid., p. 234

¹² The Berlin Indian Independence Committee. It was founded in September 1914 in Berlin. Intellectuals of different nationalities were involved in it. It was jointly working with NfO and German foreign office for propaganda among their fellow countrymen.

¹³ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 234

¹⁴ Halfmoon camp was one of the numerous special camps erected for specific groups of POWs or for a specific purpose.

¹⁵ Liebau, Heike (2018). A voice recording, a portrait photo and three drawings: tracing the life of a colonial soldier, Working Papers No. 20, 2018, Berlin, ZMO (Leibniz-Zentrum Moderner Orient), p. 4.

¹⁶ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences

Press, 2011, p. 233

¹⁷ Ruttig, Thomas (2014). Afghanistan in World War I (1) Afghans in the Kaiser's Jihad. Published on 27th July 2014. <https://www.afghanistan-analysts.org/en/reports/context-culture/afghanistan-in-world-war-i-1-afghans-in-the-kaisers-jihad/> retrieved on 11/06/2021

¹⁸ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 233

¹⁹ Second number of Hindostan appeared on 9th April 1915.

²⁰ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 235

²¹ Ibid, p. 236

²² Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 241

²³ Ibid., p. 232

²⁴ Ruttig, Thomas (2014). Afghanistan in World War I (1) Afghans in the Kaiser's Jihad. Published on 27th July 2014. <https://www.afghanistan-analysts.org/en/reports/context-culture/afghanistan-in-world-war-i-1-afghans-in-the-kaisers-jihad/> retrieved on 11/06/2021

²⁵ Baha, Lal (1986). The Trans-frontier Pathan Soldiers and the First World War, In Islamic Studies, Islamabad, Islamic Research Institute, International Islamic University Islamabad, Vol. 25, No. 4 (Winter: 1986), p. 390.

²⁶ Ibid., p. 390.

²⁷ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In When the War Began We Heard of Several Kings, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 236

²⁸ Ibid., p. 246

²⁹ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In When the War Began We Heard of Several Kings, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 241

³⁰ Liebau, Heike (2018). A voice recording, a portrait photo and three drawings: tracing the life of a colonial soldier, Working Papers No. 20, 2018, Berlin, ZMO (Leibniz-Zentrum Moderner Orient), p.5

³¹ He knew German, English and Urdu (p.239)

³² Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In When the War Began We Heard of Several Kings, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 238

³³ Liebau, Heike (2011). Hindostan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany, In When the War Began We Heard of Several Kings, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 246

³⁴ Baha, Lal (1986). The Trans-frontier Pathan Soldiers and the First World War, In *Islamic Studies*, Islamabad, Islamic Research Institute, International Islamic University Islamabad, Vol. 25, No. 4 (Winter: 1986), p. 388.

³⁵ Liebau, Heike (2011). *Hindustan A Camp Newspaper for South Asian Prisoners of War One in Germany*, In *When the War Began We Heard of Several Kings*, edited by Franziska Roy, Heike Liebau and Ravi Ahuja, New Delhi, Social Sciences Press, 2011, p. 248